



FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT



between

Universidad Iberoamericana («UNIBE»)

Ave. Francia No. 129,22333 Gazcue, Santo Domingo, Dominican Republic

and

Kazan State Medical University («KSMU»)

ul. Butlerova 49, 420012 Kazan, Russia

UNIBE and KSMU guided by the principles of mutual interest and respect hereby agree on the following:

1. Purpose of the Agreement

1.1. This Agreement is designed to establish general principles of cooperation between UNIBE and KSMU for implementation of common activities, programs and projects for the purpose of:

- Development of academic, scientific and cultural relations between the two institutions for advancement of common goals in the areas of education, science and healthcare;
- Establishment of specific cooperation forms in educational, scientific, clinical and any other areas of interest;
- Development of international cooperation, friendship and improvement of health of the nations of the two countries.

2. Forms of Cooperation

2.1. UNIBE and KSMU hereby agree to explore potential forms of cooperation between the two institutions that may include:

- Cooperation within the framework of Global Health Program;
- Student or staff exchange for educational, research or training purposes;
- Implementation of joint research programs and preparation of publications;
- Exchange of experience, information and educational technologies;
- Any other cooperation forms agreed by mutual consent of the Parties.

2.2. This Agreement is of framework nature and implementation of specific forms of cooperation shall require mutual interest and consent of the Parties. Such consent shall be confirmed by signature of supplementary agreements stipulating in detail all conditions essential for the respective form of cooperation.

2.3. For development of cooperation the Parties will promote direct contact between the students, staff, faculties, institutes and research centres that fall within the scope of this Agreement. Authorized representatives of the Parties ("Contact Persons") shall coordinate the cooperation.

Contact Persons:

On the part of UNIBE

Name: Dr. Loraine Amell
Position Dean of International Affairs
Phone number 809-689-4111 (2009)
E-mail: l.amell@unibe.edu.do

On the Part of KSMU

Assoc. Prof. Marat A. Mukhamedyarov
Head of Office of International Affairs
Tel. +7 (843) 236 77 44
E-mail: maratm80@list.ru

3. Financial Aspects of Cooperation

- 3.1. This Agreement does not impose any financial obligations of any nature on the signing Parties.
- 3.2. In case of implementation of cooperation programs which require making of any payment by one Party to the other Party, all respective financial conditions shall be discussed in an open and transparent manner in good time prior to the beginning of such cooperation program, agreed upon and incorporated in the respective supplementary agreement.
- 3.3. The Parties will endeavor to secure additional sources of financial support such as subsidies, grants etc. for the purposes of implementation of this Agreement from national and international organizations and institutions.

4. Duration of the Agreement

- 4.1. The Agreement shall become effective upon its signature by both Parties and remain in effect for five (5) years from the signature date. In case none of the Parties informs about its intention to terminate this Agreement no less than three (3) months prior to its expiration, the Agreement shall be automatically prolonged for one (1) year. The number of prolongations is not limited.
- 4.2. Each of the Parties has the right to terminate this Agreement by submitting written notification about such intention to the other Party no less than three (3) months prior to the expected date of termination.
- 4.3. All programs and projects ongoing at the time of termination or expiration of the Agreement shall be continued until completion, unless the Parties agree otherwise.

5. Miscellaneous

- 5.1. The Parties agree to treat any information received from each other under this Agreement as confidential and not to disclose it to third parties without prior consent of the disclosing Party.
- 5.2. Any disclosed information shall remain the intellectual property of the disclosing Party. Prior to implementation of cooperation programs, in the course of which new intellectual property may be jointly created, the Parties shall in good time reach a fair agreement about the rights to such intellectual property. In the absence of such prior agreement and unless the Parties agree otherwise, such jointly created intellectual property shall be considered a common property equally shared by the Parties.
- 5.3. The Parties sign this Agreement in good faith and therefore should any disputes or controversies arise in the course of its implementation, they should be resolved in an amicable way.
- 5.4. This Agreement may be amended and supplemented by written agreement of the Parties as the cooperation develops. The Agreement is executed in two (2) copies in English language, one (1) copy for each Party.



Dr. Julio Amado Castaños
The Rector
Universidad Iberoamericana

May 6, Santo Domingo,
Dominican Republic



Prof. Alexey S. Sozinov
The Rector
Kazan State Medical University

20.05.2016

Date and place of signature



ПЕРЕВОД



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Университетом Иberoамерикана («УНИБЕ»)

Авеню Франция No. 129,22333 Газке, Санто-Доминго, Доминиканская
Республика и

ГБОУ ВПО Казанский ГМУ Минздрава России («КГМУ»)

ул. Бутлерова 49, 420012 г. Казань, Россия

УНИБЕ и КГМУ, руководствуясь принципами взаимного интереса и уважения, настоящим договариваются о нижеследующем:

1. Цель Соглашения

1.1. Настоящее Соглашение призвано установить общие принципы сотрудничества между УНИБЕ и КГМУ для проведения совместных мероприятий, программ и проектов с целью:

- Развития академических, научных и культурных связей между двумя организациями для продвижения общих целей в области образования, науки и здравоохранения;
- Установления конкретных форм сотрудничества в образовательных, научных, клинических и любых других представляющих интерес сферах;
- Развития международного сотрудничества, дружбы и укрепления здоровья народов двух стран.

2. Формы сотрудничества

2.1. УНИБЕ и КГМУ настоящим соглашаются исследовать потенциальные формы сотрудничества между двумя организациями, которые могут включать в себя:

- Обмен обучающимися или сотрудниками в целях образования, исследовательской деятельности или стажировок;
- Выполнение совместных исследовательских проектов и подготовку публикаций;
- Обмен опытом, информацией и образовательными технологиями;
- Любые другие формы сотрудничества по взаимному согласию Сторон.

2.2. Настоящее Соглашение носит рамочный характер, и реализация конкретных форм сотрудничества требует наличия взаимного интереса и согласия Сторон. Такое согласие подтверждается подписанием дополнительных соглашений, подробно регулирующих все существенные для соответствующей формы сотрудничества условия.

2.3. Для развития сотрудничества Стороны будут способствовать прямому контакту между обучающимися, сотрудниками, факультетами, институтами и исследовательскими центрами, подпадающими под действие настоящего Соглашения. Координация сотрудничества осуществляется уполномоченными на то представителями Сторон («Контактные лица»).

Контактные лица:

Со стороны УНИБЕ
Др. Лорейн Амелл
Декан международных отношений
Номер телефона: 809-689-4111 (2009)
E-mail: l.amell@unibe.edu.do

Со стороны КГМУ
Доц. Марат Александрович Мухамедьяров
Начальник отдела международных отношений
Тел. +7 (843) 236 77 44
E-mail: maratm80@list.ru

3. Финансовые аспекты сотрудничества

3.1. Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств любого характера.

3.2. В случае реализации программ сотрудничества, требующих проведения какой-либо оплаты одной Стороной другой Стороне, все соответствующие финансовые условия должны быть обсуждены в открытой и прозрачной манере заблаговременно до начала такой программы сотрудничества, согласованы и закреплены в соответствующем дополнительном соглашении.

3.3. Стороны будут стремиться привлечь дополнительные источники финансовой поддержки, таких как субсидии, гранты и пр., для целей реализации настоящего Соглашения от национальных и международных организаций и учреждений.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение пяти (5) лет с даты подписания. В случае если ни одна из Сторон не заявит о желании прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за три (3) месяца до окончания срока его действия, Соглашение автоматически продлевается на один (1) год. Количество продлений не ограничено.

4.2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение посредством направления письменного уведомления о таком намерении в адрес другой Стороны не менее чем за три (3) месяца до предполагаемой даты расторжения.

4.3. Все программы и проекты, действующие на момент прекращения действия или расторжения Соглашения, должны быть продолжены до их завершения, если Стороны не договорятся об ином.

5. Прочие условия

5.1. Стороны соглашаются рассматривать любую информацию, полученную друг от друга в рамках настоящего Соглашения, в качестве конфиденциальной и не разглашать ее третьим лицам без предварительного согласия передавшей информацию Стороны.

5.2. Любая переданная информация остается интеллектуальной собственностью передавшей информацию Стороны. До реализации программ сотрудничества, в ходе которых могут быть совместно созданы новые объекты интеллектуальной собственности, Стороны должны заблаговременно достичь справедливого соглашения о правах на такие объекты интеллектуальной собственности. При отсутствии такого предварительного соглашения, и если Стороны не договорятся об ином, такие совместно созданные объекты интеллектуальной собственности считаются общей собственностью, в равных долях распределенной между Сторонами.

5.3. Настоящее Соглашение подписано по доброй воле Сторон, и в случае возникновения в ходе его исполнения каких-либо споров и разногласий, они подлежат урегулированию дружественным путем.

5.4. Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено по письменному соглашению Сторон по мере развития сотрудничества. Соглашение составлено в двух (2) экземплярах на английском языке. Каждая из Сторон получает по одному экземпляру Соглашения на каждом языке.

(Подпись)

Д-р Хулио Амадо Кастаньос
Ректор
Университет Иberoамерикана

6 мая, Санто Доминго,

Доминиканская республика

(Подпись)

Проф. Алексей Станиславович Созинов
Ректор
Казанский Государственный
Медицинский Университет

20.05.2016

Дата и место подписания